

5/10~5/24, 2003

# 大洛杉磯台美人傳統週

Taiwan  
TOUCH YOUR HEART



Greater Los Angeles Taiwanese American Heritage Week Committee  
<http://www.taiwancenter.org>



# Financial Solutions For Your Business



## General Bank delivers **tailor-made** services with a **personal touch**

- As a full-service commercial bank, we are committed to providing the highest quality financial products and excellent customized services to our clients.
- We are premier provider of **trade finance, international banking services, commercial real estate lending, construction lending and technology lending.**
- Since 1980, we have helped countless small and medium sized companies reach their growth objectives.
- Our professional banking staff and loan office can help you find the financial solutions tailored to your needs.

### S. CA Branches

Main Office, L.A.  
(213) 896-0098

Arcadia  
(626) 574-7767

Cerritos Valley  
(562) 809-1300

Diamond Bar  
(909) 598-8833

Hacienda Hts.  
(626) 912-8825

Irvine  
(949) 551-1991

Monterey Park  
(626) 281-1033

San Frenando Valley  
(818) 886-3578

Orange  
(714) 283-8688

San Diego  
(858) 277-2030

San Gabriel  
(626) 284-2121

Torrance  
(310) 373-9070

Huntington Beach  
(714) 596-3770

Aliso Viejo  
(949) 360-9858

### N. CA Branches

Cupertino  
(408) 257-8855

Fremont  
(510) 440-8855

Millbrae  
(650) 692-7189

San Jose  
(408) 437-6188

### Loan Office

Corporate Lending  
(213) 972-4147

Real Estate Loan  
(626) 582-7216

SBA Lending  
(626) 582-7221

N. CA Lending  
(408) 257-4177

High-Tech Lending  
(408) 257-4177

### Other States

Kent North, WA  
(425) 656-0278

Boston Main  
Branch, MA  
(617) 338-4700

Boston Chinatown,  
MA  
(617) 357-8880



**General Bank**  
**萬通銀行**

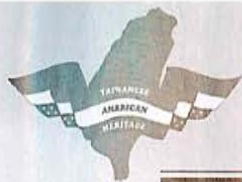
A Subsidiary of GBC Bancorp. Nasdaq: GBCB

MEMBER  
**FDIC**

[www.generalbank.com](http://www.generalbank.com) • 1-888-GEN-BANK (436-2265)







目 錄

CONTENTS

參與個人與社團	Committee and Participating	2, 3
緣由、宗旨與目的	Background of the Celebration	4
活動節目一覽表和地圖	Celebration Activities and Maps	5
台美藝術協會畫展	Taiwanese Art Exhibit	6
台美池坊花藝展	Floral Arrangement Exhibit	7
清掃洛杉磯河、圖書館展覽	LA River Clean Up and Library Exhibit	8, 9
Open House 台灣會館	Taiwan Center Open House	10
春茶特展	Spring Tea Show	11
比賽項目 (軟式網球)	Competition (Soft Tennis)	12, 13
比賽項目 (象棋、桌球、卡拉 OK)	Competition (Chess, Table Tennis & Karaoke)	14
台灣音樂風	Music of Taiwan	15
張秋台農耕系列畫展	A Series of Painying by Chang Ch'iu-t'ai	16
親子園遊會攤位活動內容	Activities of Booths	17
慶祝大會節目介紹與時間表	Time Table of Outdoor Stage Performance	18, 19
園遊會攤位平面圖	Booths Floor Plan	20
贊助廠商	Advertisement	21
支持台灣加入 WHO	Please Support TAIWAN to Join the WHO	21
鄒族原鄉文化藝術團	Mountain Worship (TSOU)	22, 23
順天美術館羊年手工藝品展	Craft Exhibit Year of Sheep (Sun Ten Museum)	24, 25
原住民藝術家現場創作講解	Presentation by an Aborigines artist	24, 25
台灣歌樂經典系列	Folk Songs of Taiwan	26
台灣之美海報展	Ilha Formosa Poster Exhibit	27
台灣客家文化之夜	The Night of Taiwan Hakka Culture	28, 29
贊助廠商	Advertisement	30
贊助廠商	Advertisement	31
台灣民俗觀光影片展	Taiwan Festival Troupes	32





大洛杉磯台美人傳統週委員會及工作小組

2003 Greater Los Angeles Taiwanese American Heritage Week Committee

召集人：賴英慧

**Chief Coordinator:** Huey Lin

財務組：王梅鳳 李碧娥 張菊惠

**Treasurers:** Mei Tsai, Bertha Huang, Julie Lee,

募款組：許正龍 賴淑媛 林榮松 李木通

**Fundraising:** Thomas Hsu, Sue Lai, Simon Lin, Tom Lee

節目組：周清耀 溫惠雄 徐新宏

**Program:** Steve Chou, Joseph Wen, John Hsu

公關組：郭慈安 林永源 陳國昌 Ted anderson

**Public Relations:** Ted Anderson, Y.Y. Lin, Kuo-Chang Chen, Tzuan Kuo

網站管理組：陳立宗 沈培志

**Web Designer:** Lee- Tzong Chen, Frank Hsen

文宣組：潘掬慧 賴英慧 賴慧娜 沈培志

**Publication:** Josephine Pan, Huey Lin, Hilda Lai

票務組：何壽美 許月雀 黃文香

**Ticket:** SuMi Hall, Anna Chen, Sandy Chou

義工組：蔡清枝 梁政吉 黃文香

**Volunteer:** Ching C. Tsai, James Liang, Sandy Chou

感謝下列工作小組及義工 Special Thanks

1. 客家文化之夜工作小組

徐新宏 吳克凡 傅學榮 許正龍 彭原祥 蔡瑞禎 莊文陞 林彰廷 范揚隆 李茂玄 彭美杏  
陳祝英 王碧珠 蘇美蓉 徐坤杜 王璦雪 傅榮助 沈文禎 陳曉影 陳桂梅 彭顯鎮 徐遠權  
龍玉琴 王惠螢 潘掬慧

2. 美食文藝展及親子園遊會工作小組

周清耀 黃文香 何壽美 郭慈安 徐 惠 梁政吉 林榮松 賴東成 蔡清枝 李碧娥 許月雀  
洪珠美 劉日興 陳國昌 蔡淑理 郭樹人 溫玉玲 林若璇 王梅鳳 張菊惠 王光明 陳勢敦  
林佩玉 鄭錫堃 劉玲惠 楊蒼柏 戴智信 吳 敏 陳芄佑 沈毅昌 謝維修 林芳香 Francis蔡  
賴義豐 廖秀玉 陳美智 謝中丞 林仙兒 吳碧女 林宣汝 林淑貞 高芬芬 劉淑卿 施美桂  
鄭富尹 蔡美枝 何乃智 傅馨娥 游明輝 沈培志

3. 台灣會館 OPEN HOUSE：畫展、花藝展、茶道以及卡拉 OK、象棋和桌球等比賽

溫惠雄 林榮松 李木通 何壽美 洪政吉 林保山 李淑櫻 張瑞麗 余忠村 徐 惠 周清耀  
林義翔 林麗梅 許啓勇 陳文石 鍾金榮 廖鴻業 曾元勝 蔡淑理 黃宇田 林淑卿

4. 亞太月、清掃洛杉磯河以及圖書館展覽

賴慧娜 周正烜 余忠村 劉玟玲 黃修婉

5. 順天美術館羊年特展—陳飛龍

6. 台灣音樂風—翁芬芬

7. 台灣歌樂經典系列展—洪家棟

8. 張秋台校長農耕系列畫展—南加州台灣客家會

※義工不斷增加，若有遺漏名單敬請見諒！

Thanks also go to numerous volunteers and those whom we are unable to list for print in time.





## 2003 年大洛杉磯台美人傳統週

### 2003 Greater Los Angeles Taiwanese American Heritage Week

#### 參與團體：

蒙特利公園市

大洛杉磯台灣會館

北美洲台灣人醫師協會南加分會

北美洲台灣婦女會南加分會

台美小姐選拔基金會

台美公民協會

台美池坊

台美軟式網球協會

台美藝術協會

台灣人公共事務會洛杉磯分會

台灣人聯合基金會

台灣大專聯合校友會

台灣之友社

台灣加入聯合國促進會

西北區台灣同鄉會

南加州台灣人長輩會

南加州台灣客家會

柑縣台灣同鄉會

洛杉磯台美商會

美國六桂文教基金會

美國台灣文化協會

海外阿扁之友會

順天美術館

聖東台灣同鄉會

南加州台灣師範院校校友聯合會

City of Monterey Park

Taiwan Center Foundation of Greater Los Angeles

North America Taiwanese Medical Association- SC Chapter

North America Taiwanese Women's Association- SC Chapter

Miss Taiwanese USA Pageant

Taiwanese American Citizens League

Taiwanese American Ikenodo

Taiwanese American Soft Tennis Association

Taiwanese American Art Association

Formosan Association for Public Affairs-LA Chapter

Taiwanese United Fund

Collegiate Alumni Association of Taiwan

Firends of Taiwan

United Nations for Taiwan Campaign

Taiwanese Association of Northwest Los Angeles

Taiwanese American Affiliated Committee on Aging

Southern California Taiwanese Hakka Association

Taiwanese Association of Orange County

Taiwanese American Chamber of Commerce of Greater Los Angeles

Lio Kui Foundation U.S.A.

Taiwanese American Cultural Association

Friends of Chen

Sun Ten Museum

Taiwanese Association of East San Gabriel Valley

Joint Teachers College and Normal Universities of Taiwan Alumni

Association of Southern California

#### 感謝特別贊助單位：

#### Institutional Supporters:



僑務委員會



萬通銀行

General Bank



台灣會館基金會

Taiwan Center



台灣人聯合基金會

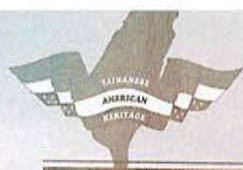
Taiwanese United Fund



新洋音樂世界

Sing Young Music World





## Background of the Celebration

In 1992, the U.S. President Bush officially signed Act HR5572 put forward by Representatives Frank Horton and Norman Mineta of the Congress and made May of each year as Asian Pacific American Heritage Month. It is to celebrate and praise the contribution made by Asian Pacific American to the United States, and promptly this act was passed both in the House of Representatives and the Senate by majority votes.

In 1999, to praise the contribution made by Taiwanese American to the U.S. society, the U.S. Congress specifically designated a week in Asian Pacific American Heritage Month in May as Taiwanese American Heritage Week. Both in May 1999 and in May 2000, the U.S. President Clinton sent letter to congratulate on Taiwanese American Heritage Week.

## Purpose and Objectives of the Celebration

Taiwanese American Heritage Week is held mainly to praise the Taiwanese American on their contribution to the U.S. economy, culture and other fields, to introduce the Taiwanese American Heritage to the U.S. social mainstream, and to help the mainstream friends to recognize Taiwan and Taiwanese. Furthermore, through the celebration of Taiwanese American Heritage Week, the communication and interaction between Taiwanese American and other ethnic groups will be promoted.

## Celebration Time Period

The celebration time period in the great Los Angeles area is from May 3 to May 25, 2003.

## 活動由來和說明

一九九二年，美國總統布希正式簽署由國會議員荷頓(Rep. Frank Horton)和諾曼(Norman Mineta)所提出的法案HR5572，訂下每年五月為「美國亞太裔傳統月」(Asian Pacific American Heritage Month)，以慶祝並表揚亞太裔美人對美國的貢獻，隨即在美國眾議院和參議院中獲多數通過。

一九九九年，美國國會為表揚台美人對美國社會的奉獻，特別指定每年五月亞太裔傳統月中當中的一個星期，為「美國台灣傳統週」或「台美人傳統週」(Taiwanese American Heritage Week)。一九九九年五月與二〇〇〇年五月，美國總統柯林頓均發函向「美國台灣傳統週」致敬並表祝賀，阿扁總統從二〇〇〇年開始每年台灣傳統週前均來函表示祝賀與鼓勵。

## 活動宗旨和目的

「台美人傳統週」，主要宗旨在表彰台美人對美國經濟、文化和各方面的貢獻，並向美國主流社會介紹台美人的傳統文化背景，讓主流友人認識「台灣」和「台美人」；更藉由「台美人傳統週」的慶祝活動，來增進台美人與主流或其他族裔的溝通及互動。

## 活動時間

2003 年大洛杉磯地區慶祝「台灣傳統週」之日期，訂於 2003 年五月三日至五月二十五日。





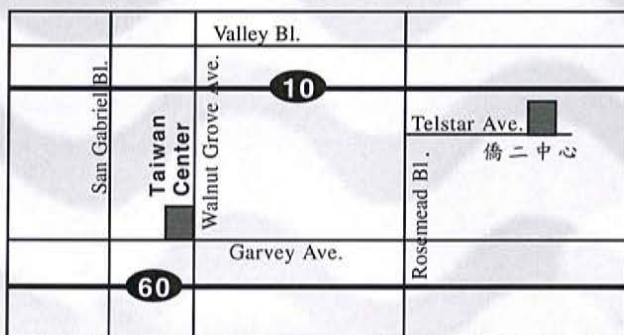
## 活動節目一覽表

## Celebration Activities

4/26 (六)	8:00am	乒乓球比賽
5/ 3 (六)	9:00am	清掃洛杉磯河
5/ 3 (六)	10:00pm	卡拉 OK 初賽
5/ 3 (六)	8:00am	圖書館陳列展
5/ 3 (六)	3:00pm	象棋決賽
5/ 3 (六)	7:00pm	台灣音樂風
5/10 (六)	10:00am	台灣會館 OPEN HOUSE
5/10 (六)	10:00am	卡拉 OK 決賽
5/10 (六)	11:00am	茶藝表演與奉茶
5/10 (六)	11:00am	台美藝術協會畫展
5/10 (六)	11:00am	台美池坊花藝展
5/10 (六)	11:00am	台灣民俗觀光影展
5/17 (六)	7:00pm	台灣歌樂經典系列展
5/17 (六)	10:00am	原住民藝術家現場創作
5/18 (日)	11:00am	美食藝文及親子園遊會
5/18 (日)	11:00am	台灣之美攝影展
5/18 (日)	1:00pm	鄒族原鄉文化藝術團
5/18 (日)	8:00pm	軟式網球決賽
5/24 (六)	7:30pm	台灣客家文化之夜 (取消)
5/24 (六)	10:00pm	張秋台農耕系列畫展

4/26 (SAT)	8:00am	Table Tennis Final Competition
5/ 3 (SAT)	9:00am	LA River Clean Up
5/ 3 (SAT)	2:00pm	Karaoke First Round
5/ 3 (SAT)	8:00am	Library Exhibit
5/ 3 (SAT)	3:00pm	Chess Final Competition
5/ 3 (SAT)	7:00pm	Music of Taiwan
5/10 (SAT)	10:00am	Taiwan Center Open House
5/10 (SAT)	10:00am	Karaoke Final Competition
5/10 (SAT)	11:00am	Spring Tea Show
5/10 (SAT)	11:00am	Taiwanese Art Exhibit
5/10 (SAT)	11:00am	Floral Arrangement Exhibit
5/10 (SAT)	11:00am	Taiwan Festival Troupes
5/17 (SAT)	7:00pm	Folk Songs of Taiwan
5/17 (SAT)	10:00am	Presentation by an Aborigines artist
5/18 (SUN)	11:00am	Food & Game Festival
5/18 (SUN)	11:00am	Photograph Exhibit
5/18 (SUN)	1:00pm	Songs of Tsou Ceremonies
5/18 (SUN)	8:00pm	Soft Tennis Final Competition
5/24 (SAT)	7:30pm	The Night of Hakka Culture
5/24 (SAT)	10:00pm	A Series of Painting Exhibit

3/22~6/21 (日)	11:00am	順天美術館羊年手工藝品展 (簡介請參閱第 24 頁)
3/22~6/21 (SUN)	11:00am	Craft Exhibit Year of Sheep (See Page 25 for Detail)
5/17 (六)	10:00am	原住民藝術家林新義現場創作講解 (簡介請參閱第 24 頁)
5/17 (SAT)	10:00am	(See Page 25 for Detail)

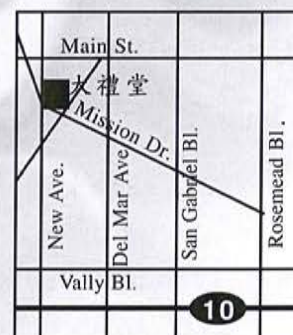


5/10 台灣會館 Open House  
(簡介請參閱第 10 頁)  
(See Page 11 for Detail)

5/3, 17 台灣歌謠與音樂會  
(簡介請參閱第 15, 26 頁)  
(See Page 15, 26 for Detail)



5/18 美食藝文及親子園遊會  
(簡介請參閱第 16, 18 頁)  
(See Page 17, 19 for Detail)



5/24 台灣客家文化之夜  
(簡介請參閱第 28 頁)  
(See Page 29 for Detail)





## 台美藝術協會畫展



台美藝術協會成立於 1994 年，由一群住在南加州熱愛藝術的台美人藝術家所組成。該會的宗旨在推廣與加強旅美台灣人藝術家的藝術文化和環境，並介紹會員作品給住美台灣人和美國社區的居民。台美人傳統週（5 月 10 日至 5 月 18 日）該會特別邀請各位鄉親參加台灣會館的 OPEN HOUSE，同時觀賞台美人藝術家創作的藝術作品。

台美藝術協會共有會員 23 人，包括名畫家陳景容、郭博修以及藝術學校畢業生、

醫生和工程師，其作品大部分為代表性的藝術，也有抽象或超現實的畫作。

跟隨著 20 世紀台灣人的藝術作品，繼承西方的形象，有些美國本土教育訓練出來的藝術家，分明表現美國風格的畫，尤其是他們的水彩畫；然而那些在台灣受過基本訓練的畫家，有台灣風味的表現；當您仔細觀察時，會發現，本地台美人畫家的作品很有趣，同時受著台灣文化和美國文化強烈的影響。

Date: May 10 - May 18, 2003

Time: 10:00AM - 6:00PM

Location: Taiwan Center

3001 Walnut Grove Ave., Rosemead, CA 91770

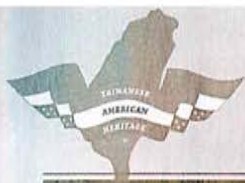
### Taiwanese American Art Association

Our art association was established in 1994 by a group of Taiwanese-American artists and art loving hobbyists, residing in Southern California. The mission of the association is to promote and enrich the fine art culture and environment for the Taiwanese artists living in the States and to introduce member's art work to local Taiwanese as well as American communities. During Taiwanese-American Heritage Week (May 10-18), you are cordially invited to attend the Taiwan Center Open house and view the artistic images created by local Taiwanese Americans.

The make up of our 23-art-member ranges from well know Taiwanese artists, Chen Ching Jung and Kuo Po-Shiu, to art school graduates, medical doctors, and engineers. Our work includes representative art (majority) as well as abstract and surrealistic images

In following the 20<sup>th</sup> century Taiwanese art heritage, most of the artwork shown is of westernized images. Some of the artists who have been trained in the States show distinct American style painting, particularly in watercolors. However, those who had basic art training in Taiwan present traces of Taiwanese flavor. It is interesting to observe the strong influence, form Taiwanese culture and American culture, in the art created by the local Taiwanese-Americans.





## 台美池坊花藝展

1998 年 7 月 7 日台美池坊開課至今，也就是台灣會館創立的第一天開始，可說是與台灣會館共同成長。它是一個非營利的機構，由一群喜愛花的人集合在一起。陳瑞麗老師指導如何以花、枝、葉來表現出自然的美。以傳統的池坊流為主，教授生花、盛花、自由花，並參與一次的西洋花。每星期二 10:30AM 在台灣會館上課。

有意參與者請洽台灣會館 (626)307-4881。

2002 年台美人傳統週的活動中，台美池坊的花藝展受到很高的評價，今年大會特闢專屬展覽室，精彩可期。



### Floral Exhibition Taiwanese American Ikenobo



A non-profit organization for flower-lovers to learn the practice and philosophy of traditional flower arrangement as taught by Juili Chang.

Taiwanese America Ikenobo classes first began on July 7, 1998, the first day that the Southern California Taiwan Center opened to the public. Juili Chang has been teaching the classes since inception and donates her time to sixteen students. She teaches traditional Japanese floral art and has attained the rank of Assistant Professor of Ikebana. Students in her classes learn to master the different styles of Shoka, Moribana, and Free Style.

Date: May 10 - May 18, 2003

Time: 10:00AM - 6:00PM

Location: Taiwan Center

3001 Walnut Grove Ave., Rosemead, CA 91770





## 亞太月慶典、清掃洛杉磯河、圖書館展覽

### 洛杉磯亞太月慶典

欣賞亞洲各國的文化，藝術，歌舞等

時間：四月二十四日 下午六時

地點：洛杉磯動物園 <http://www.lazoo.org>

5333 Zoo Drive, Los Angeles, CA 90027

憑票入場，向會館索取 626-307-4881



### 洛杉磯河清潔日

愛我新家園，環保、健身、音樂、烤肉

洛杉磯河之友每年舉辦河床清潔活動，同時也舉辦觀鳥以及尋幽的例行活動，今年河床清潔日為五月三日，台美人也將踴躍參與清潔活動，藉以表達台美人疼惜新故鄉的心意。台灣會館當天將雇用一部巴士給長輩乘坐。

時間：五月三日，上午十時到十二時

地點：Gateway Park, 洛杉磯市道奇球場附近河道，

5 freeway, exit Stadium/Riverside, north on Newell, left on Blake, Right on Knox, 如須交通請於9:00AM 於台灣會館集合

準備用具：穿著適合野外活動的服裝與運動鞋，帶帽子、手套與防曬油。

### 洛杉磯郡公共圖書館台灣文物展

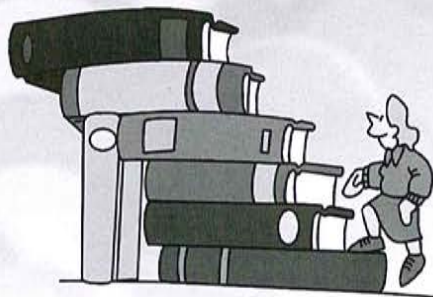
歡迎大家於五月前往下列城市的公共圖書館欣賞介紹台灣的攝影作品，

何正泰醫師的布袋戲將在特定地點演出。

展出圖書館：

Rosemead, Temple City, Walnut, Diamond Bar,

Hacienda Hts., Rowland Hts., Northridge.







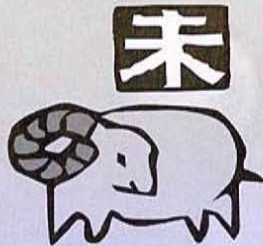
## Los Angeles Asian Pacific American Heritage Month

Enjoy the colorful culture of Asia Pacific Islanders. Food, dance and exhibitions will be presented.

Date: April 24 6:00PM

Location: LA Zoo, 5333 Zoo Drive, Los Angeles, CA

Limited tickets available from Taiwan Center



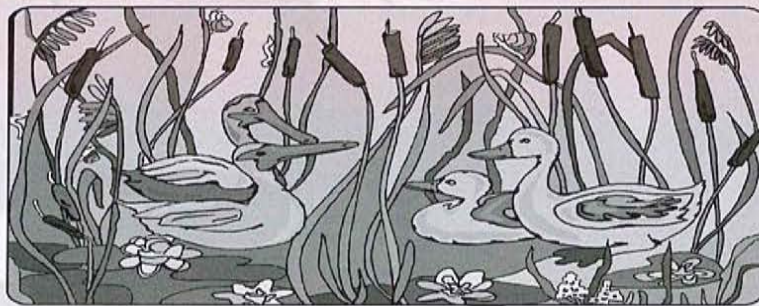
## Los Angeles River Clean Up

Make our new homeland a more pleasant place to live, and enjoy music and B.B.Q. to follow

Date: May 3rd, 10:00-12:00AM

Location: Gateway Park,

take 5 freeway, to the Stadium/Riverside exit, if you need transportation, meet at Taiwan Center at 9:00am



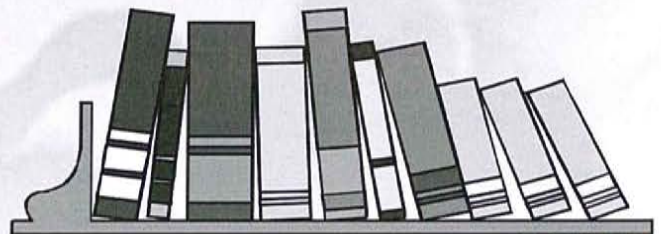
## Library Exhibition: View on Taiwan

Throughout the month of May, we welcome people to visit the exhibitions at the following Public Libraries:

Rosemead, Temple City, Diamond Bar, Walnut, Hacienda Heights, Rowland Heights, Northridge, thru the month of May. Beautiful photographs from Taiwan will be displayed, Dr. Raymond Ho, M.D. will present glove puppet show on some locations.

For more information

please check with Taiwan Center, 626-307-4881







## 台灣會館 OPEN HOUSE

日期: 2003 年 5 月 10 日

時間: 上午十點整

地點: 大洛杉磯台灣會館  
3001 Walnut Grove Ave.  
Rosemead, CA 91770



台灣會館 Open House 主要是介紹台灣會館的活動項目及一年來的活動成果。

開幕當天台語歌曲的卡拉 OK 決賽也在這時響起，同時台美藝術協會展出台灣本土畫家的精品畫作、台美池坊花藝展，還有向來頗受好評的台灣特產高山春茶，奉茶和茶藝表演以及茶具展示，並準備許多茶製品小點心以饗鄉親。

台灣會館今年多了兩位「好朋友」，那就是在玫瑰花車遊行時出盡風頭的兩條台灣水牛；遊行結束後，經台灣會館向華航洽商，希望台灣會館保有牠們，在華航立即答應下，兩條台灣水牛終於有了一個永遠的家。牠們陳列於會館走道的左右兩旁，象徵著台灣人刻苦耐勞的天性，並歡迎各位鄉親的來訪！

### Open House Ceremony

Spring Tea Show,

Karaoke Final Competition,

Taiwanese Art Exhibit, (See Page 6)

Floral Arrangement Exhibit (See Page 7) and more.....

# Welcome!



Date: May 10, 2003 (SAT)

Time: 10:00 AM

Location: **Taiwan Center**

3001 Walnut Grove Ave.  
Rosemead, CA 91770







## 台灣高山春茶 茶具展、茶道、奉茶與茶點

奉上一杯清香濃郁的台灣特產高山春茶，代表著台灣人好客的優良傳統！

# 茶



**茶**葉除了用來品味，其中所含的多酚類、咖啡因、維生素類等成分，更具提神醒腦、明目、消除疲勞、利尿等功能，是非常有益的飲品。在台灣美食的歷史裏，亦流傳著以茶入味的茶餐文化，各式各樣的茶點與茶餐，將茶葉齒頰留香、溫潤甘甜的特色發揮到極致，這也是在台灣品茗之餘，不可錯過的美食饗宴。

近年來台灣不止在茶葉的栽培與烘製上精益求精，更由茶葉發展出許多精緻美味的小點心；台灣會館開幕當日，美洲茶道學會理事長陳貴東先生為我們示範泡茶以及品茗的技巧，同時展出精美茶具並備有許多茶製品的小點心以饗鄉親。

蒙市天仁茗茶 提供  
美洲茶道協會 贊助  
網路台灣茶黨 贊助  
<http://taiwantp.net>

### Welcome to Spring Tea Show

Aside from the pure pleasure of brewing and drinking tea, this Beverage contains caffeine, vitamins, and other ingredients that counteract fatigue, uplift spirits, fortify willpower, and improve eyesight; it also has stimulant and diuretic effects. Moreover, the history of Taiwanese cuisine includes many dishes made from tea. Various snacks and delicacies have made use of the unique flavors and aromas of tea. This is a truly a feast not to be missed the next time you are in Taiwan.

In recent years, we not only get better on growing and drying tea leaves, but also on making delicious dessert out of it. Mr. Kuei-Tung Cheng, the Chairman of Institute of Cha Tao in America, will demonstrate the skills on how to make good tea and how to drink tea on Taiwan Center Open House Day. There will be an exhibit of the beautiful tea sets, and several desserts made by tea.







## 比賽項目 Competition (2,3,4)

### 第二屆萬通銀行杯象棋比賽 (Chess)

宗旨：1. 鼓勵大家重視台灣傳統文化，重拾往年樂趣。  
2. 鼓勵台美人下一代認識及學習可益智的象棋活動。

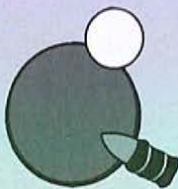
象棋決賽於五月七日比賽完畢，優勝者於五月十日台灣會館 OPEN HOUSE，由萬通銀行兼董事長吳平原先生頒獎。



1. To encourage people to pay attention to Taiwan traditional culture, and to have a good old time.
2. To encourage the next generation to recognize and to learn the brain-exercised Chess.

The final contest will be held on May 7th, 2003. The winner will be honored at Taiwan Center Open House on May 10, 2003.

### 桌球邀請賽 (Table Tennis)



宗旨：為促進美國台灣僑民情感交流，以球會友。

桌球決賽於四月二十六日舉行，優勝者將於五月十八日親子園遊會時頒獎。

To encourage and promote Taiwanese Americans friendship among through ping pong game.

The final match will be held on April 26, 2003.

The winner will be honored at Taiwanese American Heritage on May 18, 2003.

### 台語歌曲卡拉OK觀摩賽 (Karaoke)

活動目的：藉由本次卡拉OK歌唱觀摩賽，推廣在美國的台灣藝術和文化，表現出台語歌曲之美、以唱台灣歌曲為榮，並增進台灣鄉親之交誼，以及促進第二代台美人對台灣文化藝術的認識。  
優勝者將於五月十八日親子園遊會時表演。



卡拉OK觀摩賽特別贊助單位：

大衛華生律師事務所、永和豆漿（金世界廣場）、蒙市佳霖花店、風迷傳訊、Arcadia東明汽車修護、China Town Express、聖東台灣同鄉會、栗子王、金銀酒店水晶俱樂部、美國妮芙露、太太樂雞精 KINYO 音響、99 大華超級市場、台灣會館、壽益多飲料（楊協成）

This Karoke contest is intended to broadcast Taiwanese Art and Culture in the United States.

It will present the beauty of Taiwanese songs, and the inspiration through singing Taiwanese songs. Furthermore, it will increase the interaction among Taiwanese Americans, and the appreciation of Taiwanese Art and Culture by second generation Taiwanese Americans. Winners will perform at Taiwanese American Heritage on May 18, 2003.





2003 年大洛杉磯台美人傳統週

2003 Greater Los Angeles Taiwanese American Heritage Week

# 台灣音樂風樂舞展

## 演出序

鋼琴家李麗華 & 台美交響樂團少年組 \* 汪俊一 & 程維娜的雙鋼琴  
吳曉清芭蕾舞班的小青鳥 \* 小提琴家李育能 & 台美交響樂團絃樂組  
小提琴演奏家李育能獨奏 \* Cindy & 史老師的國際標準舞河邊春夢  
長笛、鋼琴家程維娜 & 台美交響樂團長笛組 \* 汪俊一的鋼琴即興演奏  
吳曉清的現代白牡丹 \* 洛杉磯台美交響樂團室內樂組  
馬淑芬與蘭陵舞坊的站在高崗上阿眉族舞

## 台灣歌樂之美・鄉土文化之愛・與您分享！



南加州台灣大專聯合校友會主辦  
洛杉磯台美音樂協會承辦  
僑務委員會贊助  
駐洛杉磯台北經濟文化辦事處指導  
洛杉磯僑二服務中心輔導

2003 年五月三日星期六下午七點半  
在洛杉磯華僑文教第二服務中心演出  
9443 Telstar Ave., El Monte, CA 91731

## Music of Taiwan

### PERFORMERS

Pianist	Lillian Lee	Taiwanese American Chamber Orchestra
	Chun-Yi Wang	Taiwanese American Youth Orchestra
Flutist	Weina Chen	Taiwanese American String Orchestra
Dancer	Mandy Wu	Taiwanese American Flute Ensemble
	Cindy & Larry	Anne & Lan Ling Dancers
Violinist	Eugene Lee	Emcee Susie F. Wu

## We Love Taiwan

Time 7:30 PM May 3, 2003  
Location 9443 Telstar Ave., El Monte, CA 91731  
Tel : 626-443-9999



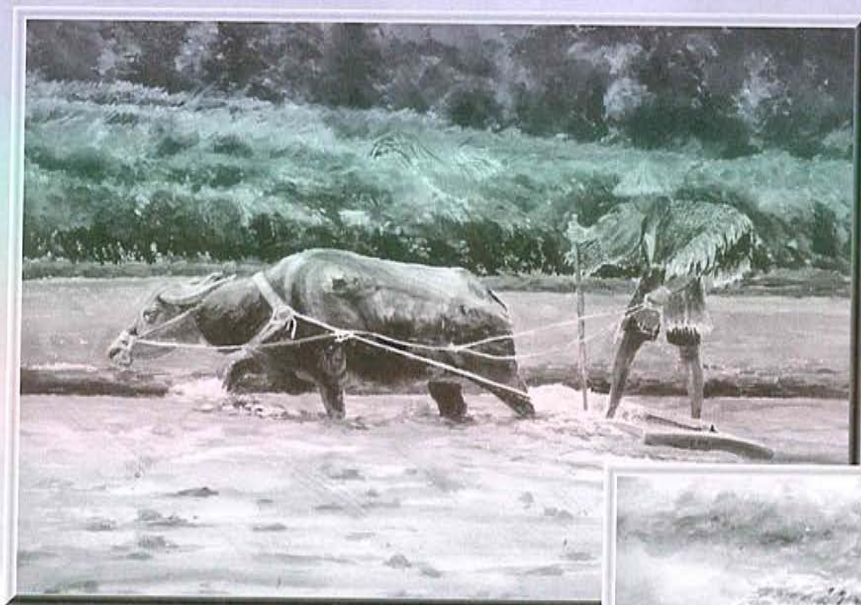


## 張秋台——台灣農耕系列畫展

### A Series of Painting by Chang Ch'iu-t'ai

張秋台先生，台灣苗栗人，早年受業於名水彩畫家李澤藩先生門下，新竹師範學院畢業後，即在家鄉苗栗縣內山地區執教近四十年，無論教學美育或縣內藝文民俗與文化傳承之研究與推展，出力甚多，一路走來，雖覺人生不如意事十常八九，但終不改其農家子弟的水牛性格，依然獨行於化育園地及醉心於鄉情鄉曲之中，也因此而能固執於生命才情之中，在繪畫創作上釋放其潛德之幽光。此次台美人傳統週，我們有幸得到張秋台校長提供三十多幅台灣農耕系列作品，參與台美人傳統週活動的展出。

行政院農委會將張校長作品編輯成冊，讓大家共享成果，台灣會館圖書館收藏該畫冊，歡迎借覽。



打碌碡

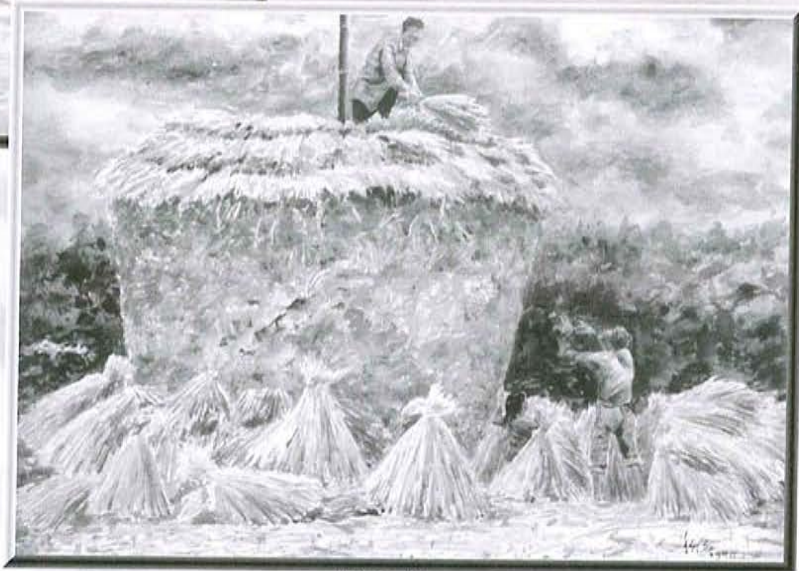
Using the Wooden Roller

日期：五月二十四、五日

（星期六、日）

時間：上午十點至下午七點

地點：台灣會館



堆稻草

Piling up the Stalks





## 親子園遊會攤位活動內容

攤位號碼	主辦單位	活動內容
1	台美工作室	天仁波霸、鹽酥雞、涼麵（贈送太陽眼鏡）
2	觀光局、新聞局	台灣觀光文宣及手冊
3	太太樂雞精	產品推廣
4	KK'S House	章魚小丸子、關東煮、波霸奶茶
5	台灣人獅子會	鳳片糕、仙草露、射輪盤
6	雙贏國際公司	三氧殺菌清潔機等相關產品介紹
7	雙贏國際公司	三氧殺菌清潔機等相關產品介紹
8	一顆樹素食	健康素食便當
9	新洋音樂世界	產品推廣
10	新大江南北餐廳	便當和菜
11	南加州台灣人長輩會	介紹該會活動
12	台美小姐選拔基金會	活動介紹及選拔說明
13	當地媒體	媒體推廣（太平洋時報、新台灣周刊）
14	當地媒體	媒體推廣（新亞週報、台灣日報）
15	嘉惠聯合門診中心	免費義診服務
16	聖東台灣同鄉會，北美洲台灣婦女會	食品，台灣小吃
17	南加師聯、六桂宗親會	食品，台灣小吃
18	美國妮佛露	健康衣著產品推廣
19	栗子王	糖炒栗子
20	西北區台灣同鄉會	花生糖以及小禮品
21	LA VIEW	烤香腸、玉米、章魚小丸子
22	Arcadia保健中心	業務解說與推廣
23	南加台灣客家會	洛杉磯客家聲合唱團，相關產品義賣
24	客基會	折紙產品及教學
25	客基會	折紙產品及教學
26	客基會	折紙產品及教學
27	太極門氣功養身學會	養身氣功介紹及推廣
28	北美洲台灣人醫師協會南加分會	疼痛說明書及一般減肥食譜
29	大會攤位	紀念品、飲料
30	大會攤位	童玩
31	大會攤位	童玩
32	台美商會	烤香腸、玉米、仙草冰、愛玉冰、礦泉水





## 慶祝大會節目介紹與時間表

時間	活動名稱	活動內容	參與團體	主持人
10:45~11:00 11:00~11:05 11:05~11:30	開幕式	舞獅表演 美國國歌 升旗典禮 主席致詞 美國政要貴賓致詞：會館會長，市長，參、眾議員	聖東台灣同鄉會 Rosa Lin 大會總召：賴英慧	郭慈安 Mindy J
12:00~12:50	高山的禮讚	小米豐收祭、戰祭、引神祭...	鄒族原鄉文化藝術團	蔡淑貞
12:50~1:00	采萍之舞	點啊點水缸，Let's Dance, Pretty girl, Bird Dance, 芭蕾舞、兔子舞、車鼓陣, Gabriel 嘉禾舞, Chicken Dance, 無人相識，望春風	台灣大專聯合校友會提供 王秀萍老師指導	郭慈安
1:00~1:30	客家風情	客家歌舞秀	客家鄉親提供	郭慈安
1:30~1:50 1:50~1:55 1:55~2:00 2:00~2:05	快樂的台美人 健身舞蹈 現代芭蕾舞 抽獎	青春旋律歌舞秀 功夫扇 (15 人) 北美洲台灣人醫師協會南加分會提供 請參閱舞台前得獎號碼告示牌	台美小姐基金會 劉惠霞、黃淑貞 指導 一林文勝 台灣傳統週大會	林榮松
2:05~2:27 2:27~2:37 2:37~2:42 2:42~2:56 2:56~3:02	母親的歌—台灣 土風舞 國際標準舞 百老匯歌舞 百老匯歌舞	六月茉莉、快樂的聚會、板橋查某 三月桃花、四季紅、童年 Rumba 天普市高中 22 名 Preformed Arts 學生 - Mr. Byers & Houre Gambalaya - Betty Wu / I can't stand still - Joyue Lin	台灣會館合唱團 南加土風舞社 王秀英 老師指導	林榮松
3:02~3:07 3:07~4:00	抽獎 高山的禮讚	請參閱舞台前得獎號碼告示牌 成年禮、送神祭、歌舞祭、嬰兒祭	傳統週大會 鄒族原鄉文化藝術團	蔡淑貞
4:00~4:05 4:05~4:35 4:35~4:45 4:45~4:50	抽獎 唱乎春天聽 民族舞蹈 舞蹈	請參閱舞台前得獎號碼告示牌 指揮：楊子清 伴奏：陳瑰麗 吉普賽舞、泰國舞 Fine lady 台灣原住民舞蹈	傳統週大會 半音合唱團 Sue & Diana Fitch 南加州台灣人長輩會	林榮松
4:50~5:00 5:00~5:15 5:15~5:20	日本舞蹈 頒獎典禮 抽獎	花笠之音、岩國之夜、慕情 卡拉 OK 桌球網球 etc 請參閱舞台前得獎號碼告示牌	井本 老師指導 傳統週大會 傳統週大會	林榮松
5:20~5:23 5:23~5:27 5:27~5:30 5:30~5:40 5:40~5:48	Dance 貓王 Elvis Presley	Cowboy cha cha Hawaiian Dance 扇子舞 Fan Dance 肚皮舞 Belly Dance by Hymn Meton & 伴舞群	聖東台灣同鄉會， Melissa, Bill, Angel, Ben, Mimi, George, Debbie Wang, Jeanie Rube Paula & Bing	吳翠妮
5:48~5:53 5:53~6:00 6:00~6:10 6:10~6:15 6:15~7:00	吉他演奏 懷念的歌聲 Dance 抽獎 群星高歌	洪家棟 空留戀留戀什路用 傘舞 請參閱舞台前得獎號碼告示牌 潘春輝和台灣會館盃歌唱比賽優勝者—大會提供	美國六桂宗親會 邱國彬、Francis 蔡 聖地牙歌鄉親 傳統週大會	吳翠妮





## Outdoor Stage Performance

Time	Programs	Activities / Performing Groups	Host
10:45~11:00 11:00~11:05 11:05~11:30	Opening Ceremony	Lion Dance National Anthem by Rosa Lin Greetings from En-Huey Lin – Chief Coordinator of T.A.H.C. Speeches from Honorable Guests	Tsuann Ku Mindy Cho
12:00~12:50	Worships to The Mountain	The Songs of "TSOU" Ceremonies by the art performers of "TSOU" -an indigenous group from Verde Mountain of Taiwan	Sujen Tsai
12:50~1:00	Ping's Dances	Folk dance, Let's dance, Pretty girls etc. by Collegiate Alumni Association of Taiwan Instructor: Wang, Siu-Ping	Tsuann Ku
1:00~1:30	Hakka Dance	Hakka dance show by Hakka Culture Group	Tsuann Ku
1:30~1:50	Happy Taiwanese American	The young melody show by Miss Taiwanese USA Pageant	SimmonLi
1:50~1:55	Fitness Dance	Kong-Fu Fans Instructors: Liu, Whei-sha & Hwang, Su-Jen	
1:55~2:00	Modern Ballet	Modern ballet by North America Taiwanese Medical Association	
2:00~2:05	Lottery Drawing	Lottery Drawing by Taiwanese American Heritage Committee	
2:05~2:27	Taiwanese Songs	Taiwanese songs by Taiwan Center Chorus	SimmonLi
2:27~2:37	Folk Dances	Taiwanese folk dances by South California Folk Dance Club	
2:37~2:42	Dance	International Standard Dance, Rumba.... Instructor: Wang, Siu-En	
2:42~2:56	Broadway Show	22 Performed Arts students from Temple City High – Mr. Byers	
2:56~3:02	Broadway Show	Gambalaya-Betty Wu / I can't stand still – Joyeu Lin	
3:02~3:07	Lottery Drawing	Lottery Drawing by Taiwan American Heritage Committee	Sujen Tsai
3:07~4:00	Worships to The Mountains	Songs of "TSOU" Ceremonies by the art performers of "TSOU" - an indigenous group from Verde Mountain of Taiwan	
4:00~4:05	Lottery Drawing	Lottery Drawing by Taiwan American Heritage Committee	SimmonLi
4:05~4:35	Singing for Spring	Taiwanese Songs by Half Step Chorus	
4:35~4:45	Thai, Irish Dances	Thai and Irish folk dances by Sue and Diana	
4:45~4:50	Taiwanese Dances	Taiwanese Indigenous Dances by T.A.A.C.A	
4:50~5:00	Japanese Dance	Japanese Folk Dances Instructor: Ms. Imoto Award-	SimmonLi
5:00~5:15	Award Ceremony	ing the winners of Karaoke etc. by T.A.H.C.	
5:15~5:20	Lottery Drawing	Lottery Drawing by T.A.H.C.	
5:20~5:23	Cowboy Cha Cha	By T.A.E.S.G.V. - Melisa, Bill, Angel, Ben, Mimi, George, Debbie	Tracy Wu
5:23~5:27	Hawaiian Dance	Wang Jeanie, Rude, Paul & Bing	
5:27~5:30	Fan Dance	By T.A.E.S.G.V. – Galore	
5:30~5:40	Belly Dance	Viagra Cha-cha, Barn dance by Carol Jones from T.A.E.S.G.V	
5:40~5:48	Elvis Presley	By Hymn Meton & Group - T.A.E.S.G.V.	
5:48~5:53	Guitar	By Chuadong Hong from Lio Kui Foundation USA	Tracy Wu
5:53~6:00	Taiwanese Songs	Taiwanese old songs – Kobin & Francis from T.A.E.S.G.V..	
6:00~6:10	Dance	Umbrella Dance from San Diego	
6:10~6:15	Lottery Drawing	Lottery Drawing by T.A.H.C.	
6:15~7:00	Singing	Singing by Chunhwei Pan & Karaoke winners	





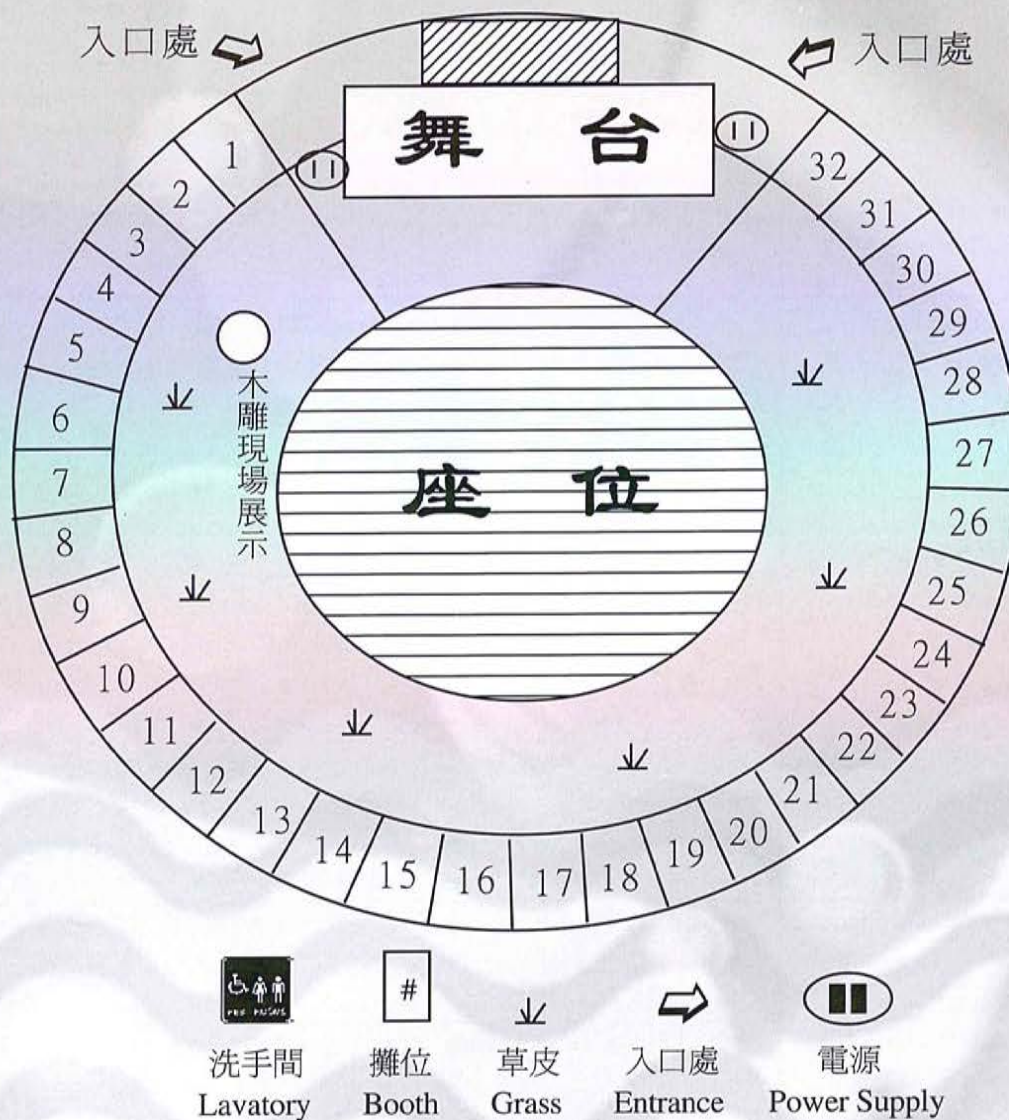
# 美食藝文展及親子園遊會平面圖

## Booths Floor Plan



化妝室

各攤位活動內容與詳情，請參閱本刊第 16 頁。



美食藝文展及親子園遊會的場地，位於蒙特利公園市的巴恩斯公園內，為慶祝並配合蒙特利公園市年度大型活動，台美人傳統週園遊會選定在該公園舉行，該場地由蒙特利公園市特別贊助。



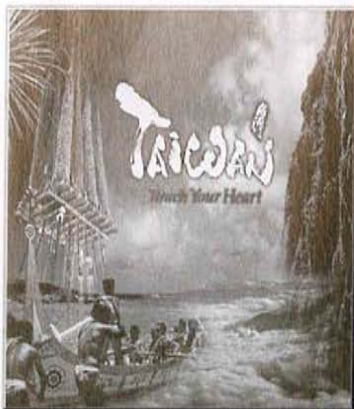
# 全國旅行社

全力協助政府推展台灣觀光事業

# 祝

2003年

台美人傳統週



## 大會成功

為推展台灣觀光事業，協助台美人傳統週圓滿成功，本旅行社特提供洛杉磯—台北來回機票一張以供摸彩，謹祝幸運中獎！

**Allstate Travel Inc.**

1608 S. Nogales St., Rowland Hts., CA 91748

TEL: (626) 854-1636. FAX: (626) 854-1635

<http://www.enjoyingtaiwan.com>

## 支持台灣加入 WHO

SARS 蔓延，台灣雖然苦苦的撐著，但台灣對防治 SARS 的正面表現也是大家有目共睹的事實，可是這些還不夠，如果我們早一點得到世界衛生組織的訊息與關心，死亡以及蔓延的事件可以再降低，只因為台灣不是世界衛生組織的會員國，我們就要承受國際孤兒的無奈，這合理嗎？這國際社會還有公義嗎？

在自由、民主與人權的普世價值高漲的時代，一個國際稱羨，有著2300萬人的自由民主國家—台灣，然而她卻不是國際社會的一員，聯合國竟然可以視而不見！國際社會也可以無動於衷！我們深感遺憾！

鄉親們！讓我們一人一信，籲請國際社會正視台灣加入世界衛生組織的重要性與迫切性，請前往28號攤位：「北美洲台灣人醫師協會南加分會」索取連署書，或洽台灣會館626-307-4881，您的支持是故鄉台灣的希望！

# 永和豆漿店

聯邦政府  
加州政府



註冊商標  
敬請認明

**Yung Ho Tou Ching Restaurant**

四十餘年糕餅麵食經驗

永和豆漿創始人

潘春輝師傅主持

營業時間：7:00AM~6:00PM

永和豆漿  
創始人  
潘春輝題

永和豆漿  
和氣致祥平安樂  
豆蔻飄香播四方  
漿美佳餚益體康  
春曉晨起鍋鏟響  
輝煌躍遠名聲揚

永和豆漿供應正統各類麵食。永和豆漿燒餅油條糯米糰、特別推薦鹹蔥花燒餅、鹹豆腐腦、牛肉泡饅、羊肉米粉、台灣小吃、各式麵飯、蘿蔔絲餅、正宗老婆餅、鳳片糕以及承接各種便當，歡迎各社團訂購。

## 台灣正統「永和豆漿」在聖蓋博市

總店：1045 E. Valley Blvd., #A 105 San Gabriel, CA 91776

(Golden World Plaza 金世界廣場內)

TEL: (626) 280-9317 FAX: (626) 280-9317





## 鄒族原鄉文化藝術團

鄒族(舊稱曹族)，傳說發祥於玉山。因地緣關係，又分為北鄒與南鄒。北鄒在阿里山一帶；南鄒在高雄三民鄉，與布農族為鄰混居、通婚的結果，使得南、北鄒有些文化差異，特別是在祭典上，北鄒重要的「凱旋祭」主要祭拜戰神；南鄒著名的「子安貝祭」則是祭拜祖靈。

北鄒在日本時代以前共有四個大社，分別為達邦社、特富野社、伊姆諸社、魯富都社。目前僅存達邦社與特富野社二個大社。

鄒族人口大約七千多人，主要居住於阿里山一帶。因地緣又分為北鄒與南鄒。北鄒分布在阿里山鄉、南投縣信義鄉；南鄒則居住在高雄縣三民鄉、桃源鄉，與布農族比鄰而居。



「鄒族原鄉文化藝術團」，由嘉義縣阿里山鄉鄒族族人所組成，大都為竹農、茶農與葵農，無固定團員組織，在因應外界邀約演出時，依個案性質與需求選擇團員，再加以整合、排練而成。原住民的文化藝術與日常生活密不可分，因此演出時大都以自然、樸實、純真及生活化的形態呈現，所以並不需要過多的排練時間，因為演出的歌舞就是他們生活中的一部分。

日期：2003 年 5 月 18 日 (星期日)

時間：第一場中午十二點  
第二場下午三點整

地點：巴恩斯公園

350 S. McPherrin Ave.  
Monterey Park, CA 91755

演出內容：

小米豐收祭

戰祭

迎神祭

團結祭

成年禮

送神祭

歌舞祭







## Song of Tsou Ceremonies

The Tsou are indigenous group of Taiwan. The word "TSOU" literally means "people". They live in the forest areas west of Jade Mountain. The northern Tsou live mainly in Alishan Rural Township, Chiayi County, the southern Tsou in Kaohsiung County. They have a combined population of about 7000.

According to Tsou myth, the God of the Heavens made humankind by shaking fruit from a maple tree, and left his footprints in the mountain forests to give the Tsou a place to build their villages. There is also a different saying, that long ago a flood inundated the earth, forcing the Tsou to flee to Jade Mountain, where they settled. After they escaped the calamity, Jade Mountain became their homeland, where they built the "Kuba" the village temple that serves as a spiritual totem of the ancient settlements.

A society of clan kinships, the Tsou revere ritual and etiquette, hold elders in high esteem, and closely observe a code of behavior. In any important affair of the village, the headman calls the elders of each clan together to discuss and negotiate a plan of action.

The Tsou rely on the mountain forests for their livelihood. Their social structure and values, hunting, farming, view of the land, use of the environment, ceremonies and rites, artistic expression, special ethnic characteristics, and dwelling structures are all inextricably bound to the mountain forests. Therefore, the Tsou can be said to have "high mountain culture" worthy of the name.

Homeyaya, the millet harvest ritual, and Mayasvi, the rite of war, are the Tsou's two major ceremonies. Through these two events, they exhibit a wealth of ethnic and cultural flavor. and by recalling the arduous process through which the ancestors began history and created culture, they learn and re-experience Tsou ethics and regulations, and effectively create cohesion and group identity in today's villages.

No aspect of traditional Tsou Culture is more Highly praised than their ceremonial music and dance. The proud melodies and elegant cadences of these stately rites create an aura of solemnity and devotion. This spirit of adoration for the gods and all they created not only evokes the reverence and respect the Tsou feel for nature, but also serves as a pillar of support for the Tsou as they face the challenges of a harsh environment.

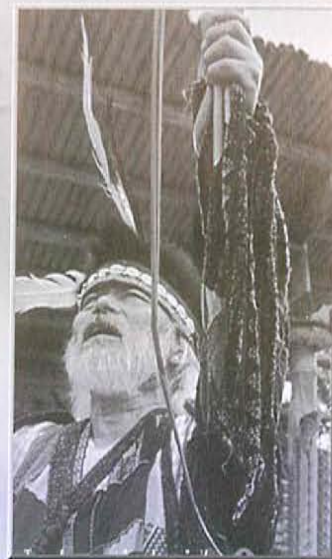
Date: May 18, 2003 (SUN)

Time: 11:00 AM ~ 6:00 PM

Place: **Barnes Park**

350 S. McPherrin Ave.

Monterey Park, CA 91755



### PROGRAMS:

**Homeyaya: the Millet Harvest Ritual.**

**Mayasvi: the Rite of War.**

**Ehoi: the Song of Welcoming the Spirits.**

**Toiso: A song retelling the battles of their ancestors,  
and the history of the hunt.**

**Eyao: Song in Farewell to the Spirits.**

**Ton Tonge O Tonge: The funny Song.**

**Ananasianane: Instructing the youth to imitate the  
older generation's spirit of hard  
work without complaint.**





## 羊年手工藝品展

為配合農曆癸未羊年，同時讓美國民眾及僑胞認識台灣工藝之美，首度由紐約經濟文化辦事處台北文化中心、洛杉磯經濟文化辦事處及加州爾灣順天美術館共同主辦、台灣行政院文化建設委員會及美國萬通銀行贊助的「十二生肖·羊年特展」將於2003年三月二十二日至六月二十一日假順天美術館展出，本次展覽計展出台灣傑出工藝藝術家如王俠軍、林洸沂、林正芳等人的六十餘件作品，包括水墨畫、版畫、陶瓷、琉璃、木雕、銅雕、石雕、竹編以及紙布混合媒材之作品等等，現場並有青年錫藝創作者陳志揚先生現場示範，可謂融教育及展覽於一爐，值得前往觀賞。



順天美術館是巡迴展的第二站，卻是十二生肖展首度在加州展出，展品由國立台灣工藝研究所負責徵件審核，都是台灣現代工藝品的一時之選，台灣傑出工藝藝術家如王俠軍、林洸沂、林正芳等人作品均在展覽之列，可謂作品精湛，類別豐富，題材也非常新穎。



加州爾灣順天美術館是台灣知名醫學博士一人稱「台灣科學中藥之父」的許鴻源先生及其夫人許林瑜女士所創設，該館收藏台灣藝術家作品近六百件，如歐豪年、林玉山、鄭善禧、藍蔭鼎、陳進、陳澄波、陳慧坤、洪瑞麟等人的作品均在收藏之列，館藏相當

豐富，也經常辦理台灣藝術家之展覽，對於在海外推動台灣藝術，不遺餘力。

此次，該館能在加州首度展出羊年特展，向海外人士推介台灣現代工藝創作之成就及風貌，正符合該館之成立宗旨。

古字「羊」與「祥」互通，羊有角但不好鬥，羔羊食乳，必跪而受之，種種特質使得羊在人們的印象中，都是溫順的形象，以故，無論在美術或工藝作品中，羊多被取用為「吉祥」的意涵，再加上羊本身線條極為美麗，因此，羊年特展展品不僅造型優雅，維妙維肖，更充滿洋洋的喜氣；加上現場有工藝家創作示範講解，以及生肖及民俗文化的文獻資料作為輔助，既出於古意，又賦予現代創新內涵，可說是兼具知性與感性的一場展覽。

順天美術館地址：9200 Jeronimo Road, Irvine, CA 92618

洽詢電話：(949) 587-1214 #146

展覽時間：三月二十二日至六月二十一日

星期二至星期六 10:00AM - 4:00PM

為配合台美人傳統週，順天美術館特別洽請原住民藝術家林新義先生舉行兩場現場創作與講解，

第一場：5/17（星期六）順天美術館 10:00am~04:00pm

第二場：5/18（星期日）美食藝文展及親子園遊會當天

右圖為林新義先生作品：持矛老人（樟木 23x20x93cm）

身穿排灣傳統的服飾，頭頂著權威的聖盃，手持著自信的矛，但歲月卻在臉上不斷的留下刻痕。







## Craft Exhibit - Year of Sheep

The year 2003, called the Kui-wei year in the Taiwanese calendar, is a Sheep Year according to the zodiacal system. With the aim of promoting international cultural exchange, the Council for Cultural Affairs of the Executive Yuan is sponsoring concurrent Lunar New Year - Year of the Sheep circulating exhibitions organized by the National Taiwan Craft Research Institute at the Daley Civic Center in Chicago, Sun Ten Museum in Los Angeles, the Taiwanese Information and Culture Center in Paris and Centro Cultural Nicol'as Salmer'on in Spain. Taiwanese artists have been invited to exhibit their artistic craft creations with "The Year of the Sheep" as a theme. Through the application of both contemporary and traditional methods, various features of "Sheep culture" are presented to usher in the new year.



In this special exhibition, a wide range of Taiwan craft creations are displayed, including engravings, Taiwanese ink paintings, and calligraphy, as well as works using ceramics, glass, stone, leather, metal, lacquer, wood, and bamboo. We hope that the year 2003, the Kui-wei Sheep Year, will bring good luck, fulfilled dreams, and an auspicious atmosphere to the whole world.

In general, people born in the Year of the Sheep are said to possess mild, affable, and friendly personalities. They have artistic temperaments, noble and generous deportment, and sympathetic attitudes. They always place high priority on the other party's opinion while working to cooperate. Difficulties are conquered with an indomitable spirit. In Western countries the sheep is also an omen of good luck. It is said that the British Royal Army once enrolled antelopes in the infantry to bring them good luck and victory.



Sun Ten Museum: 9200 Jeronimo Road  
Irvine, CA 92618  
TEL: (949)587-1214 #146

In order to celebrate Taiwanese American Heritage Week, Sun Ten Museum has invited Mr. Shin-Yi Lin, an aborigine's artist, for two days' presentation of his artwork.

Day 1: May 17, 2003 at Sun Ten Museum 10:00 A.M.-4:00 P.M.

Day 2: May 18, 2003 at Barnes Park, Monterey Park

11:00AM. Craft Demonstration

*The Picture on the right, an old man with an arm, made of a sun tree, Size: 23x20x93cm., wearing traditional aborigines costume and prestigious helmet, holding a halberd, while merciless years engraved in his face.*







2003 年大洛杉磯台美人傳統週

2003 Greater Los Angeles Taiwanese American Heritage Week

## 台灣歌樂經典系列展

### 正港的台灣音樂

以台灣觀光名勝區有關之曲目，透過樂器與合音，來展現與發揚台灣的歌謠。

日期：2003 年 5 月 17 日（星期六）

時間：下午七點三十分

地點：洛杉磯僑二中心

9443 Telstar Ave.,

El Monte, CA 91731

主辦單位：美國六桂文教基金會

贊助單位：僑務委員會



台灣會館合唱團

愛之音合唱團

女高音：李惠玲、戴宇音、戴文采

男中音：吳英俊

鋼琴：汪俊一、翁致理

吉他：洪家棟

中提琴：溫信隆

小提琴：高芬芬

長笛：連嘉惠

## Folk Songs of Taiwan

### Folk Songs of Taiwan

### Folk Songs of Taiwan

The songs are related to the attractions in Taiwan.  
Through the harmony with instruments, they are to express  
and enhance the Taiwanese Folk Songs.



Date: May 17, 2003 (SAT)

Time: 7:30PM

Location: 9443 Telstar Ave.,

El Monte, CA 91731

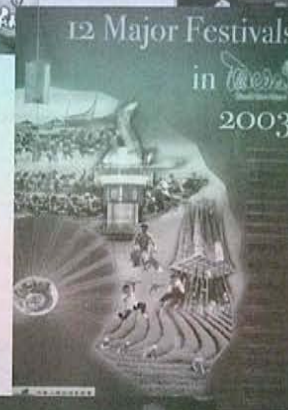
Contact: 626-215-4794 (Victor Hung)





## 台灣之美海報展

台灣山川原野的自然美景、民俗、美食、文化、族群以及表演藝術等主題，透過攝影海報展現在您的面前；在台灣政府大力推展台灣觀光事業的同時，我們展出由台灣觀光局、文建會、客委會等相關單位製作的海報來響應台灣政府的號召。5月18日園遊會現場展出。



### Ilha Formosa Poster Exhibit

<http://taiwan.net.tw>

The natural beauty of Taiwan, its beautiful mountains, rivers, and plains, folk customs, delicious food, culture, tribes, performance arts, etc. are marvelously exhibited before you through these photos and posters.

Taiwan Government has been promoting sight-seeing campaign on a grand scale. In order to respond the call of Taiwan Government, we are glad to present these posters furnished by Taiwan Tourist Bureau, Taiwan Cultural Bureau and Taiwan Hakka Committee.





## 台灣客家文化之夜

### “不唱山歌心不爽”

早期客家人所到之處，都是荒山野嶺，於是披荊斬棘，艱苦開墾，寫下客家人血汗縱橫的奮鬥史。因為在荒山原野的奮鬥過程裏，心有所感，就把當時喜、怒、哀、樂用歌聲表現出來，起初也許只是一種單調的歡呼或哀嘆；後來為了配合採茶、挑擔、耕種的勞動而唱出的曲調，有時為了呼朋引伴而哼出情歌，或是為了與對山的朋友高聲談話，而變成歌聲等等，慢慢形成了所謂的山歌，這也是客家民謠的一大特色，山歌也因此成為最具代表客家音樂的表現之一。



“客家文化”在台灣傳統文化中扮演著極為重要的角色。居住在洛杉磯地區許多台灣客家鄉親仍傳承著特殊的客家文化，他們盼望在「美國台灣傳統週」期間，能邀請各族裔的朋友，一起來觀賞台灣客家的傳統山歌、創新歌謠、客家小戲及歌舞。曾在國家音樂廳多次演出的“台

灣客家山歌團”將蒞臨表演，該團創辦人呂錦明、姜雲玉、鑑於傳統客家歌謠表現方式通俗有餘、精緻不足、不易為年青一代所接受，然而台灣又無專責研究推展機構，於是排除萬難始於八十年十月成立台灣客家山歌團，以演唱客家山歌為主，並擴大採集山歌、研究各地唱腔以及創作新曲，同時加強舞台身段演練為宗旨。並以薪傳客家音樂文化、推廣客家山歌、提昇客家歌謠演藝水準，以藝術化、精緻化、生活化、雅俗共賞，為發展目標，組成最優秀的客家山歌團。此外還有客家步道、才藝表演、童玩、園遊區等活動，構成一次台灣客家文化之夜的完美呈現。

團長：呂錦明老師  
節目製作：呂錦明老師  
導演：曾士航  
藝術總監：李茂玄

日期：2003年5月24日（星期六）  
時間：下午七點三十分  
地點：聖蓋博市大禮堂  
320 South Mission Drive,  
San Gabriel CA, 91776  
連絡電話：626-926-0258  
626-793-8588







## 『台灣客家文化之夜』忍痛喊停

目前全球在積極防禦嚴重急性呼吸道症候群（SARS）病毒的感染，此時此刻舉辦任何室內活動不能不慎重考量觀眾的安全。雖說『不唱山歌心不爽』，在一切準備就序，就等著『台灣客家文化之夜』的來臨前，我們的工作組幾經思量，十分無奈卻勇敢而負責地作出取銷的決定。將所有贊助捐款退還並完成各項善後處置。

多元文化豐富了美國這個移民國家的文化內涵，也彰顯這個移民國家的生命力。當各族裔積極地將自己的母語文化展現時，如何也能把我們優美的台灣客家文化呈現給其他族群朋友，對居住在大洛杉磯地區的客家鄉親而言，這毋寧是一項嚴肅的課題。傳承客家的優良傳統，應當是我們的驕傲，更是我們對自己下一代的義務。如何注入活力，讓客家傳統文化在傳承中不停的創新也應是我們努力的方向。在這種共識下，許多的客家朋友紛紛響應，希望合力舉辦一場高格調的『台灣客家文化之夜』。

我們並不以為辦一場活動就可以『提升客家文化水準』，或『提升客家人的形象』。但是我們深信經由一次共同的合作，會對大洛杉磯地區的客家人有所影響，且會持續地發酵。基本上，我們有兩大目標，想藉由這次『客家之夜』的舉辦過程來達成。

※發揮社區志工的精神，培養分工合作的機制。

※激發客家鄉親的參與，顯現客家子弟的活力。

雖然，我們沒能順利舉辦這次的客家之夜，但是在全體志工六個多月的合力籌劃的過程中，我們可以驕傲地說：我們一直朝著這個方向努力。深信經由這一次的合作，更多的志工會加入這個行列來為台灣客家文化的傳承與創新盡心盡力。



# 好歌大家唱

代理各廠牌歌星專輯及原聲原影碟  
影片及各種語言卡拉OK影碟

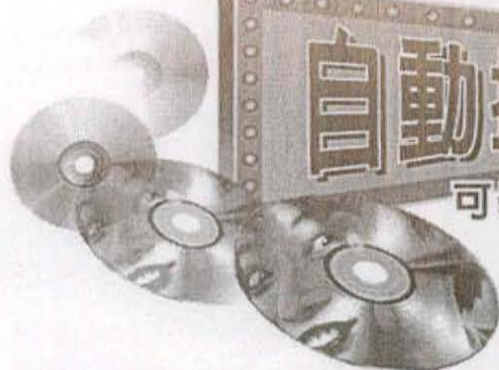


卡拉OK專賣店

## 自動換片點歌台

可學！可聽！可唱！

- 大螢幕
- 可連續播放歌曲
- 可預約歌曲
- 音響多重選擇
- 插播歌曲功能
- 音量調整模式
- 升降key模式



SONY VCD  
(401片)



PIONEER DVD  
(301片)

## 新 洋

### 音樂世界

聖蓋博總店 626-571-1766

140 W. VALLEY, #202, SAN GABRIEL, CA 91776

全球通DVD卡拉OK機特價！\$99.-

■ 洛杉磯分店  
323-256-4955  
■ 蒙市分店  
323-888-6535

■ 羅蘭崗分店  
626-913-0349  
■ 聖地牙哥分店  
858-492-9988

■ 橙縣分店  
714-638-3388  
■ 舊金山分店  
650-692-9555

## SUPREME TROPHIES & GIFT 太極中英文獎盃獎牌



EDWARD LEE 李經滿

TEL: (626) 307-8857

FAX: (626) 307-6476

Cell: (626) 864-0673

- TROPHIES, PLAQUES, MEDALS, PINS
- NAMEPLATES, BADGES, INTERIOR SIGNAGE
- LAMINATIONS, RIBBONS, ROSETTES, SASH
- PENSETS, GIFT AND STAMPS

542 East Garvey Ave. Monterey Park, CA 91755

## 風迷傳訊

“前所未有”  
保證全美最低價



Tel: 626-965-9593  
1015 S. Nogales St., #122  
Rowland Hts., CA 91748

Tel: 626-854-4555  
118447 E. Collma Rd.  
Rowland Hts., CA 91748

Tel: 308-4555  
141 N. Atlantic Blvd., #111  
Monterey Park, CA 91754

Tel: 626-573-1600  
8150 E. Garyey Ave., #113  
Rosemead, CA 91770

Tel: 626-445-6664  
1300 S. Goldenwest Ave., #103  
Arcadia, CA 91007

Tel: 626-312-2800  
140 W. Valley Blvd., #214  
San Gabriel, CA 91776

Tel: 949-681-3400  
3850 Barranca Parkway, #A  
Irvine, CA 92606

Tel: 714-418-2075  
9500 Bolsa Ave., #G & L  
Westminster, CA 92683



# 大衛華生

A PROFESSIONAL LAW CORPORATION  
DAVID LEE WATSON & ASSOCIATES  
律 師 事 務 所

## 車 禍

AUTO ACCIDENT

得不到賠償不必附任何費用  
車禍請指名：苗小姐、方小姐

## 勞工傷害

WORKERS COMPENSTION

勞工傷害請指名：周小姐，  
余小姐



持卡者享優惠



## 移 民

IMMIGRATION

對新移民法有專門研究  
車禍請指名：苗小姐、方小姐  
經驗豐富，遞件迅速，  
專辦各類移民

## 酒醉駕車、海關法、 專利、商標、版權

以上項目請指名李小姐

1200 S. ATLANTIC BLVD., ALHAMBRA, CA 91803

TEL: (626)289-5007 / FAX: (626)289-6886

洛杉磯專線：213-283-3105

聖谷專線：818-995-3840

橙縣專線：714-997-1280

由大衛華生律師本人及多位資深律師在辦公室親自與您洽談

**626-289-5007** (14線) 法律助理精通英、國、粵、台、越、日、西班牙語  
24 小時服務

我們以多年的辦案經驗・最迅速及誠懇的服務態度・替廣大的華人社區服務



Imported from Japan with  
It's Original Packaging

### High Tech Products

Tevion Healthy Garments enhance your health.  
Healthy Negatively Charged Ions will have surprising effects.

The Product of Human Intellect

*Nefful*  
Nefful Healthy Series





# 台灣民俗觀光影片展

台灣媽祖婆	----- Taiwan's Guardian Goddess -----	10:00AM
與台灣逗陣	----- Taiwan Festival Troupes -----	11:00AM
台灣新視界	----- A New Vision of Taiwan -----	12:00AM
茶鄉流金	----- Tea: Taiwan's Golden Treasure -----	1:00PM
客家人的聲音	----- Taiwan's Hakka People -----	2:00PM
表演藝術在台灣	----- Performing Arts in Taiwan -----	3:00PM



Date: May 10, 2003 (SAT)  
Time: 10:00 AM  
Location: **Taiwan Center**  
3001 Walnut Grove Ave.  
Rosemead, CA 91770



大洛杉磯台美人傳統週委員會，感謝所有參與工作的志工伙伴，大家奉獻時間、精神以及金錢，這樣的精神，使得我們能夠將台美人文化一代一代的傳承下去；2003 年台美人傳統週有許多志工是夫妻檔甚至全家出動，同時也看到許多台美人第二代參與志工行列，我們感到非常欣慰，除了誠摯的感謝之外，我們也期望未來的傳統週活動，一年比一年更豐盛、更精彩。

讓我們相約明年再見！

## 感謝下列贊助廠商

洛杉磯亞太月官方網站，蒙特利公園市，全美傳統週委員會，大衛華生律師事務所，永和豆漿（金世界廣場），蒙市佳霖花店，風迷傳訊，Arcadia 東明汽車修護，China Town Express，聖東台灣同鄉會，栗子王，金銀酒店水晶俱樂部，美國妮芙露，太太樂雞精，金葉牌音響，壽益多（楊協成），Cingulan 手機公司，長江長城食品公司，十全藥局，杏林家護，Arcadia 日間保健中心，名家化妝品，大森花園…





# 台灣人聯合基金會 Taiwanese United Fund

Established in 1986, the Taiwanese United Fund (TUF) of Southern California facilitates cultural exchanges among Taiwanese, Taiwanese Americans, and American communities.

From its inception by a few dedicated individuals to now a full operating board, TUF has persistently voiced the importance of cultural heritage and assisted many organizations and individuals to have established on-going programs and educational materials about Taiwanese Americans. The highlights of TUF programs include world-premiered concerts, art exhibitions, annual TUF Taiwanese Cultural Night, and the TUF Grant. Through collaboration and networking with other organizations as well as effective use of its resources, TUF expects to grow and expand as one of the leading Taiwanese American organizations in the twenty-first century.

## Mission Statements

To promote understanding of Taiwanese culture and heritage.

To foster passion and pride in Taiwanese Americans for Taiwanese culture heritage.

To promote cultural exchange, leading to understanding and appreciation of the uniqueness of Taiwanese culture.

Upcoming Event: 17th Annual TUF Banguet 文化之夜 (9/6/03)

*Proud to Celebrate 2003  
Taiwanese American Heritage Week!*

Taiwanese United Fund  
3001 Walnut Grove Ave. Suite 7  
Rosemead, California 91770  
Tel: (626) 569-0692  
Email: [info@tufusa.org](mailto:info@tufusa.org)





# 台灣會館

3001 Walnut Grove Ave.

Rosemead, CA 91770

Tel: 626-307-4881

Fax: 626-307-4388



<http://www.taiwancenter.org>

## 大洛杉磯台灣會館基金會

大洛杉磯台灣會館基金會成立於 1998 年。基金會努力的方向包括促進台美人與主流社會的交流，以及鼓勵並培養第二代台美人參與台美人事務，傳承台美人文化。台灣會館是咱的厝，歡迎鄉親前來奉茶。

## Taiwan Center Foundation of Greater Los Angeles

The Taiwan Center Foundation of Greater Los Angeles was established in 1998. The main goals of the Taiwan Center are: to enhance the interaction between Taiwanese Americans and American community; to encourage second and future generations of Taiwanese Americans to cultivate an interest in their heritage by taking part in events at the Taiwan Center.